



Stadt Biel Ville de Bienne

Gemeinderat
Conseil municipal

Gemeinderatsitzung vom: **20.09.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230458**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230003-027	
-----------------------------	---------------------	---

An: **STK / CHM**
A:

Protokollgenehmigung / Protokoll der Sitzung vom 13.09.2023

Approbation du Procès-verbal / Procès-verbal de la séance du 13.09.2023

Der Gemeinderat genehmigt das Protokoll der Sitzung vom 13.09.2023.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Die Rechtskonsulentin der Stadtkanzlei:
La consultante juridique de la Chancellerie municipale:


sig. Erich Fehr

sig. Kathrin Affolter



Gemeinderatsitzung vom: **20.09.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230460**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230236-001	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI
A: STK / CHM

**Unterstützung der Stadt La Chaux-de-Fonds nach dem Sturm vom 24. Juli 2023 /
Wiederanpflanzung von Bäumen / Antrag an GR / Genehmigung**
**Soutien à la Ville de La Chaux-de-Fonds après la tempête du 24 juillet 2023 / Replantation
des arbres / Proposition au CM / Approbation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 11. September 2023 betr. Unterstützung der Stadt La Chaux-de-Fonds nach dem Sturm vom 24. Juli 2023 / Wiederanpflanzung von Bäumen / Antrag an GR.
2. Er genehmigt einen Betrag von CHF 7'000.00 zu Lasten des Gemeinderatskredits (Konto 12000.3199001).
3. Er beauftragt die Präsidialdirektion mit der Mitteilung.
4. Er genehmigt die vorgeschlagene Kommunikation.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Die Rechtskonsultantin der Stadtkanzlei:
La consultante juridique de la Chancellerie municipale:


sig. Erich Fehr

sig. Kathrin Affolter



Gemeinderatsitzung vom: **20.09.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230462**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230010-009	
-----------------------------	---------------------	---

An: Alle Direktionen / *Toutes les directions*
A: *STK / CHM*

Parlamentarische Neueingänge vom 14. September 2023 / Antrag an GR / Zuweisung
Interventions parlementaires déposées le 14 septembre 2023 / Proposition au CM /
Approbation

1. Le Conseil municipal prend connaissance du rapport de la Chancellerie municipale du 15 septembre 2023 concernant les interventions parlementaires déposées le 14 septembre 2023 / Attribution de la direction.

20230237 **Dringliche überparteiliche Motion, Clauss Susanne, Fraktion SP/JUSO, Schiess Christophe, Fraktion Grünes Bündnis, Moeschler Marie, Fraktion PSR** **SRB**
Motion interpartis urgente, Clauss Susanne, Groupe PS/JS, Schiess Christophe, Groupe Alliance Verte, Moeschler Marie, Groupe PSR
Finanzkommission jetzt! GR
Une commission des finances maintenant !

Termin : 01.11.2023

20230238 **Postulat, Rüber Stefan, Fraktion Grünes Bündnis** **BEU**
Postulat, Rüber Stefan, Groupe Alliance Verte
Pflanzenkohle und Fernwärme dank Pyrolyse – auch in Biel? Alle DIR
Du charbon végétal et du chauffage à distance grâce à la pyrolyse – aussi à Bienne ?

Termin : 31.01.2024

20230239	Postulat, Schiess Christophe, Fraktion Grünes Bündnis Postulat, Schiess Christophe, Groupe Alliance Verte Patenschaft für Baumrabatten Parrainage de parterres d'arbres	BEU Alle DIR
	Termin: 31.01.2024	
20230240	Interpellation, Van der Meer Marion, Fraktion Grünes Bündnis Interpellation, Van der Meer Marion, Groupe Alliance Verte Unterstützung der Energiewende durch vereinfachte Bevilligungsverfahren Des procédures d'autorisation simplifiées pour soutenir le tournant énergétique	PRA Alle DIR
	Termin: 31.01.2024	
20230241	Interpellation, Sprenger Titus, Fraktion Grünes Bündnis Interpellation, Sprenger Titus, Groupe Alliance Verte SBB: Erneuerungsarbeiten im östlichen Bereich des Bahnhofs Biel CFF : travaux de rénovation dans le périmètre est de la gare de Bienne	PRA Alle DIR
	Termin: 31.01.2024	
20230242	Kleine Anfrage, Müller Lukas, SVP Petite question, Müller Lukas, UDC Behindertengleichstellung Égalité pour les personnes en situation de handicap	BEU Alle DIR
	Termin: 31.01.2024	

2. Le Conseil municipal approuve les propositions d'attribution de la Chancellerie municipale pour l'élaboration des projets de réponse, les éventuelles demandes de corapport ainsi que les délais de réponse.
3. Il mandate la Chancellerie municipale de transmettre copie des interventions parlementaires aux directions.

4. Il approuve le projet de communication.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Die Rechtskonsulentin der Stadtkanzlei:
La consultante juridique de la Chancellerie municipale:


sig. Erich Fehr

sig. Kathrin Affolter



Gemeinderatsitzung vom: **20.09.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230463**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230111-002	
-----------------------------	---------------------	---

An: *FID / DFI*
A: *STK / CHM*

**Interpellation / Steinmann Alfred, Ist es verantwortbar, Steuern von Personen mit
Ergänzungsleistungen zu erheben? / Antrag an GR / Beantwortung**

**Interpellation / Steinmann Alfred, Est-il acceptable de prélever des impôts auprès de
personnes touchant des prestations complémentaires ? / Proposition au CM / Réponse**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Finanzdirektion vom 12. September 2023 betreffend «Interpellation 20230111, Alfred Steinmann «Ist es verantwortbar, Steuern von Personen mit Ergänzungsleistungen zu erheben? » / Beantwortung»
2. Er genehmigt den Entwurf der Beantwortung der Interpellation 20230111.
3. Er beauftragt die Stadtkanzlei, die Beantwortung zuhanden des Stadtrates an das Ratssekretariat weiterzuleiten.
4. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Die Rechtskonsulentin der Stadtkanzlei:
La consultante juridique de la Chancellerie municipale:

sig. Erich Fehr

sig. Kathrin Affolter



Gemeinderatsitzung vom: **20.09.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230464**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230112-002	
-----------------------------	---------------------	---

An: *FID / DFI*
A: *STK / CHM*

Interpellation / Rodriguez Ugolini Julian, Übernahme der Credit Suisse und Immobilien in Biel / Antrag an GR / Beantwortung

Interpellation / Rodriguez Ugolini Julian, Reprise de Crédit Suisse et immobilier à Bienne / Proposition au CM / Réponse

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Finanzdirektion vom 7. September 2023 betreffend «Interpellation 20230112 Rodriguez Ugolini Julian, «Übernahme der Credit Suisse und Immobilien in Biel» / Beantwortung».
2. Er genehmigt den Entwurf für die Beantwortung der Interpellation 20230112.
3. Er beauftragt die Stadtkanzlei, die Beantwortung zuhanden des Stadtrates an das Ratssekretariat weiterzuleiten.
4. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Die Rechtskonsulentin der Stadtkanzlei:
La consultante juridique de la Chancellerie municipale:


sig. Erich Fehr

sig. Kathrin Affolter



Gemeinderatsitzung vom: **20.09.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230465**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230113-002	
-----------------------------	---------------------	---

An: *FID / DFI*
A: *STK / CHM*

Interpellation / Koller Levin, Boden, Gebäude und Mietobjekte der Stadt Biel / Antrag an GR / Beantwortung

Interpellation / Koller Levin, Terrains, bâtiments appartenant à la Ville de Bienne et locaux loués par la Ville / Proposition au CM / Réponse

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Finanzdirektion vom 7. September 2023 betreffend «Interpellation 20230113, Koller Levin, «Boden, Gebäude und Mietobjekte der Stadt Biel» / Beantwortung.
2. Er genehmigt den Entwurf der Beantwortung der Interpellation 20230113.
3. Er beauftragt die Stadtkanzlei, die Beantwortung zuhanden des Stadtrates an das Ratssekretariat weiterzuleiten.
4. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Die Rechtskonsultantin der Stadtkanzlei:
La consultante juridique de la Chancellerie municipale:

sig. Erich Fehr

sig. Kathrin Affolter



Gemeinderatsitzung vom: **20.09.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230469**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230234-001	
-----------------------------	---------------------	---

An: BEU / TEE
A: FID / DFI
STK / CHM

Umweltkommunikation / Finanzierung / Antrag an GR / Entscheid

Communication sur l'environnement / Financement / Proposition au CM / Décision

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bau, Energie und Umwelt vom 6. September 2023 betreffend Umweltkommunikation / Finanzierung.
2. Er genehmigt einen Nachkredit in der Höhe von CHF 50'000.00 (Kostenstelle 51000, Konto 313200000) zulasten Spezialfinanzierung «Klimaschutz» 2930005600 auf die Erfolgsrechnung 2024 unter Vorbehalt eines genehmigtes Budget 2024.
3. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

sig. Erich Fehr


Die Rechtskonsulentin der Stadtkanzlei:
La consultante juridique de la Chancellerie municipale:

sig. Kathrin Affolter



Gemeinderatsitzung vom: **20.09.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230470**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230109-002	
-----------------------------	---------------------	---

An: *BEU / TEE*
A: *STK / CHM*

Überparteiliches Postulat / Koller Levin, Oberle Fabio, Moeschler Marie, Kaufkraft der Bieler:innen schützen – Allfällige Übergewinne zurückverteilen / Antrag an GR /

Beantwortung

Postulat interpartis / Koller Levin, Oberle Fabio, Moeschler Marie, Protéger le pouvoir d'achat des Biennoises et Biennois – redistribuer les éventuels bénéfiques excédentaires /

Proposition au CM / Réponse

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bau, Energie und Umwelt vom 04.09.2023 betreffend überparteiliches Postulat 20230109, Koller Levin, Fraktion SP/JUSO, Oberle Fabio, Fraktion SP/JUSO, Moeschler Marie, Fraktion PSR, «Kaufkraft der Bieler:innen schützen – Allfällige Übergewinne zurückverteilen» / Beantwortung.
2. Er genehmigt den Beantwortungsentwurf und beantragt dem Stadtrat, das überparteiliche Postulat 20230109 erheblich zu erklären und als erfüllt abzuschreiben.
3. Er beauftragt die Stadtkanzlei, die Beantwortung zuhanden des Stadtrats an das Ratssekretariat zu leiten.
4. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Die Rechtskonsulentin der Stadtkanzlei:
La consultante juridique de la Chancellerie municipale:

sig. Erich Fehr

sig. Kathrin Affolter



Gemeinderatsitzung vom: **20.09.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230471**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230182-003	
-----------------------------	---------------------	---

An: *BEU / TEE*
A: *STK / CHM*

**Petition / Antrag um Begegnungszone im Champagne-Quartier / Antwort / Antrag an GR /
Genehmigung**

**Pétition / Demande pour une zone de rencontre dans le quartier de la Champagne /
Réponse / Proposition au CM / Approbation**

1. Le Conseil municipal prend connaissance du rapport de la Direction des travaux publics, de l'énergie et de l'environnement du 11.09.2023 concernant « Pétition / Demande pour une zone de rencontre dans le quartier de la Champagne / Réponse ».
2. Il approuve le projet de réponse à la pétition.
3. Il charge la Chancellerie municipale de faire traduire le projet de réponse en allemand.
4. Il charge la Chancellerie municipale de transmettre la réponse en français et en allemand à qui de droit.
5. Il approuve le projet de communication.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Die Rechtskonsulentin der Stadtkanzlei:
La consultante juridique de la Chancellerie municipale:


sig. Erich Fehr

sig. Kathrin Affolter



Gemeinderatsitzung vom: **20.09.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230472**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230235-001	
-----------------------------	---------------------	---

An: *BEU / TEE*
A: *FID / DFI*
STK / CHM

**Ersatzbeschaffung einer Kleinkehrmaschine / Verpflichtungskredit / Antrag an GR /
Genehmigung**
**Remplacement d'une petite balayeuse / Crédit d'engagement / Proposition au CM /
Approbation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bau, Energie und Umwelt vom 07.09.2023 betreffend Ersatzbeschaffung einer Kleinkehrmaschine / Verpflichtungskredit.
2. Er bewilligt für die Ersatzbeschaffung der Kleinkehrmaschine einen Verpflichtungskredit Nr. 56100.5301 von CHF 280'000.00 und gibt diesen sofort frei.
3. Teuerungsbedingte Mehraufwendungen sowie Mehrkosten in Folge der Erhöhung des Mehrwertsteuersatzes gelten als genehmigt.
4. Er beauftragt die Direktion Bau, Energie und Umwelt mit dem Vollzug und ermächtigt sie, notwendige und zweckmässige Projektänderungen, welche den Gesamtcharakter des Projektes nicht verändern, vorzunehmen.
5. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Die Rechtskonsulentin der Stadtkanzlei:
La consultante juridique de la Chancellerie municipale:

sig. Erich Fehr

sig. Kathrin Affolter